

Folge 54: Der Winter naht - So unterschiedlich wärmen sich China und Deutschland

冬日暖谈：中德取暖大不同？

Anqi: 大家好，欢迎来到新的一期“聊天学汉语”，我是安琪。

Lea: Hallo zusammen, willkommen zur neuen Folge des Hot Pot-casts! Ich bin die Lea und spreche heute mit Anqi. Die Bäume haben ihre Blätter verloren, die Luft draußen ist kalt und überall breitet sich eine gemütliche Stimmung aus. Spürt ihr auch schon den nahenden Winter? 冬天来了，大家有没有感觉到越来越冷？

Anqi: 感觉到了！这几天，我已经换上了加绒的睡衣，也打开了家里的暖气。这不，我们今天的主题就是——冬天和取暖。而且，我们要聊一聊，中国和德国的取暖方式有哪些不同之处，又有哪些相似的地方。

Lea: Anqi hat schon den warmen Winterpyjama ausgepackt und die Heizung angeschmissen. Und genau das ist auch unser heutiges Thema – der Wintereinbruch und das Heizen. Wir werden darüber sprechen, wie unterschiedlich in China und Deutschland überwintert wird. Ich kann da aus eigener Erfahrung sprechen: Als ich in China war, habe ich gemerkt, dass das Heizen dort ganz anders funktioniert als in Deutschland. Hierzulande hat ja fast jede Wohnung ihre eigene „Heizung“, oder genauer gesagt, ein eigenes Heizsystem – auf Chinesisch sagt man dazu „暖气“, richtig?

Anqi: 对，在中文里面，Heizung 叫做“暖气”。听众朋友们，可以跟我们一起说：暖气。这个词很重要，按字面表达了“温暖的空气”或“温暖的气体”的意思，但在大多数情况下特指供暖系统。

Lea: Anqi meinte gerade, dass das Wort „暖气“ wörtlich „warme Luft“ bedeutet, aber in China steht es meistens für das gesamte Heizsystem, ähnlich wie bei uns mit der „Heizung“. Dann lass uns doch als erstes darüber sprechen, wie es in China mit dem Heizen abläuft!

Anqi: 好的。因为中国国土面积较大，覆盖纬度较广，情况比较复杂，取暖方式不能一概而论。地理上，以秦岭-淮河为分界线，秦岭-淮河以北为“中国北方”，以南为“中国南方”。首先，我们来看北方。北方有“暖气”，而且是“集中供暖”。

Lea: Anqi hat erklärt, dass man in China grob zwischen Nord und Süd unterscheidet, mit der sogenannten *Qinling-Huaihe-Linie* als Grenze. Im Norden Chinas gibt es zentrale Heizsysteme – auf Chinesisch „集中供暖“, also eine zentralisierte Wärmeversorgung. Wie funktioniert das denn dort genau? 那“集中供暖”是怎么运作的呢?

Anqi: “集中供暖”是一个城市系统，每年到了固定的时间，比如 11 月 15 号左右，整个城市统一开始供暖。家家户户的“暖气片”或“地暖”就会热起来。费用呢，通常是按房屋的建筑面积来收取的，也就是每户每年只需要缴纳一次性的“供暖费”。

Lea: Anqi hat erklärt, dass im Norden Chinas meist ganze Städte gemeinsam heizen, ab etwa Mitte November geht das los. Jede Wohnung hat Heizkörper („暖气片“) oder eine Fußbodenheizung („地暖“), und man zahlt eine pauschale Heizgebühr pro Jahr – nicht nach Verbrauch, sondern nach Wohnfläche. Das klingt sehr interessant! Ich habe gehört, im Norden kann man im Winter sogar im T-Shirt Zuhause rumlaufen, stimmt das? 听说，北方朋友冬天在家里可以过夏天，对吗?

Anqi: 哈哈，有点夸张了，但可以这么说。其实，北方能达到“冬天过夏天”的舒适，是一个“系统工程”。正因为家家户户都有暖气，整栋居民楼就像一个被共同加热的“保暖瓶”，内部整体都很暖和，所以每家每户的热量流失就很少。温度就能轻松地保持在很高的水平。这一点在寒冷的东北尤其明显：正是因为户外动辄零下二三十度，所以房屋的墙壁特别厚，密封性也做得非常好，保暖性能极佳。强大的暖气，加上优秀的保温，里应外合，这才成就了人们在室内穿短袖、吃冰棍的“反季”生活。

Lea : Anqi sagt, dass da schon was Wahres dran ist: In Nordchina kann man tatsächlich mitten im Winter im T-Shirt zu Hause sitzen. Das liegt an der guten Isolierung und dem gemeinsamen Heizen – ganze Gebäude werden gleichzeitig warmgehalten. Aber wie sieht's im Süden aus? Ich habe gehört, dort gibt's keine zentrale Heizung. Wie kommen die Leute dort durch den Winter? 那南方呢？我听说南方没有“集中供暖”？那他们怎么取暖？

Anqi: 问得好。这就是中国南北过冬方式的一个巨大差异。秦岭-淮河以南，特别是长江以南的大部分地区，传统上是没有“集中供暖”的。而且空气湿度较高，如果中国北方的冬天是“干爽凛冽的冷”，那么中国南方的冬天，无论室内还是室外，都是比较“潮湿的冷”。虽然南方冬天整体气温比北方高出不少，但身体感受上也还是挺冷的。

Lea : Anqi meinte, dass es südlich der *Qinling-Huaihe-Linie* Chinas keine zentrale Heizung gibt. Und obwohl die Temperaturen dort im Winter generell milder sind, fühlt es sich wegen der hohen Luftfeuchtigkeit oft kälter an. Diese „feuchte Kälte“ kriecht einem doch richtig in die Knochen, oder? Wie heizen die Leute dort denn überhaupt? 哇，湿冷又没有暖气，他们怎么过呀？

Anqi: 南方人取暖方式多种多样，常用的有“空调”、“电暖器”，还有无论南北方大家都特别喜欢的一样东西——“电热毯”。

Lea : Im Süden greifen viele Haushalte in China auf Klimaanlage, elektrische Heizgeräte oder auch elektrische Heizdecken zurück. Letztere kenne ich auch! Man legt sie auf die Matratze, schaltet sie kurz vor dem Schlafengehen an, und das Bett ist wunderbar warm. Ein echter Lifehack im Winter! “电热毯”，这个我知道，铺在床上，睡觉前先打开，被窝里就变得非常暖和，太幸福了！

Anqi: 没错，我也是“电热毯”的忠实用户。我的习惯是睡前半小时打开预热，等睡觉时就把它关掉。这样躺进被窝时既温暖舒适，又不会整夜开着让人觉得口干舌燥。不过话说回来，尽管有空调、电暖器和电热毯等小型取暖设备，南方也很难达到北方“集中供暖”那种让整个屋子都温暖如春的效果。因此，南方室内的体感温度往往还是会低一些。这也导致了一个有趣的现象：南方人在家穿的也会比较暖和，室内和室外的衣着厚度不像北方那样有“从羽绒服到短袖”的巨大反差。

Lea : Anqi meinte gerade, dass sie selbst auch ein großer Fan von elektrischen Heizdecken ist, aber dass diese kleinen Heizgeräte – also Klimaanlage, Heizlüfter oder Heizdecken – nie ganz die Wirkung einer zentralen Heizung ersetzen können. Deshalb ist es in den Wohnungen Südchinas oft kühler, und viele Leute tragen drinnen fast genauso warme Kleidung wie draußen. Das ist ja spannend, in Nordchina sitzt man im Winter im T-Shirt, und im Süden hat man manchmal sogar in der Wohnung die Jacke an!

Anqi: 介绍完中国的大致情况，**Lea**，该你给大家讲讲德国是怎么过冬的了。我们都很好奇，德国那么冷，你们是怎么取暖的？

Lea : Anqi hat gefragt, wie es mit dem Heizen hier in Deutschland verläuft. In Deutschland hat jeder Haushalt seine eigene Heizung, die meistens mit Gas, Öl oder Fernwärme betrieben wird. Man kann also selbst entscheiden, wann man heizt, aber: Man zahlt nach Verbrauch. Das heißt, wer viel heizt, zahlt auch mehr.

Anqi: 太有意思了, 这和中国北方的“集中供暖”非常不同。这种供暖制度叫做“分户供暖”, 每家自己控制供暖的时间和温度。那是不是很自由, 想开就开?

Lea : Dieses Heizsystem nennt man „dezentrale Heizung“ und es funktioniert ganz anders als im Norden Chinas. Man kann sie selber anstellen, wann man möchte, muss aber natürlich auch auf die Kosten achten. Deshalb versuchen viele, Energie zu sparen: Zum Beispiel indem man den Thermostat niedriger stellt wenn man nicht da ist, oder nur bestimmte Räume heizt.

Anqi: 这真的很节能环保, 我也要向大家学习。那除了调节暖气, 德国人在冬天还有什么特别的生活习惯吗?

Lea : Anqi hat gefragt, ob es bei uns im Winter sonst noch irgendwelche Besonderheiten gibt. Dazu gilt auf jeden Fall das „Stoßlüften“ – das heißt, wir öffnen im Winter für ein paar Minuten komplett die Fenster, um die Luft schnell auszutauschen. Auch bei Minusgraden! Klingt verrückt, hilft aber gegen Schimmel und spart Energie, weil die Wände nicht auskühlen.

Anqi: Stoßlüften? 我又学到了一个新词。在中文里, 我们常用的表达是“开窗通风”, 还有一个更地道的说法是“透透气”。在中国, 大家在冬天也会需要“通风”、“透气”。但中国南北方气候差异大, 像我们刚才说到过的, 北方是“干燥的冷”, 南方是“潮湿的冷”, 不一样的冷也影响了大家的通风习惯。

Lea : Anqi meinte, dass man auf Chinesisch dazu „开窗通风“ sagt, also wörtlich Fenster öffnen, um frische Luft hereinzulassen. Und das Lüften ist je nach Klima unterschiedlich – in Nordchina ist es eher trocken, im Süden feucht, also lüften die Leute auch anders. Wie genau unterscheiden sich denn die Lüftungsgewohnheiten im Norden und im Süden?

Anqi: 比如说在北方, 由于室外天气本来就很干燥, 过度通风会让室内房间更加干燥, 让人不舒服。因此, 北方朋友较少“开窗通风”, 更多时候会使用空气净化器和加湿器, 使室内空气清新、湿度适宜。

Lea : Im Norden Chinas ist die Luft sehr trocken, zu viel Lüften trocknet die Räume noch mehr aus. Deshalb benutzen viele Menschen Luftbefeuchter, um das Raumklima angenehm zu halten. 那南方的情况呢?

Anqi: 南方的情况正好相反。冬季室外湿度大, 使用空调制热时, 虽然能提升温度, 但也会让室内空气更加干燥, 这时候适当开窗通风, 反而可以增加室内空气湿度, 让人感觉更舒适。

Lea : Im Süden ist es genau andersherum: Draußen ist die Luftfeuchtigkeit sehr hoch, aber wenn man die Klimaanlage zum Heizen nutzt, wird es drinnen sehr trocken, dann hilft kurzes Lüften, um wieder etwas Feuchtigkeit hereinzulassen. Man sieht: Heiz- und Lüftungsgewohnheiten hängen stark vom Klima ab und überall haben die Menschen ihre eigenen Lösungen entwickelt, die gut für die dortigen Gegebenheiten funktionieren.

Anqi: 你说的对！每个地方都有适合当地气候的生活智慧，找到最适合自己的方式最重要。希望大家在这个冬天，无论在中国、德国还是在世界任何地方，都能找到属于自己的温暖。

Lea : Genau! Und egal ob mit Heizlüftern, Heizdecken oder der deutschen Fußbodenheizung – Hauptsache, es ist gemütlich! Erzählt uns gern, wie ihr den Winter übersteht und was euer Geheimtipp gegen Kälte ist!

Anqi: 如果你喜欢我们的节目，请别忘了订阅和分享。也欢迎你在评论区告诉我们，你的家里是怎么取暖和通风的！

Lea: 谢谢大家！Danke fürs Zuhören und bleibt warm! Bis zur nächsten Folge vom Hot Pot-cast!